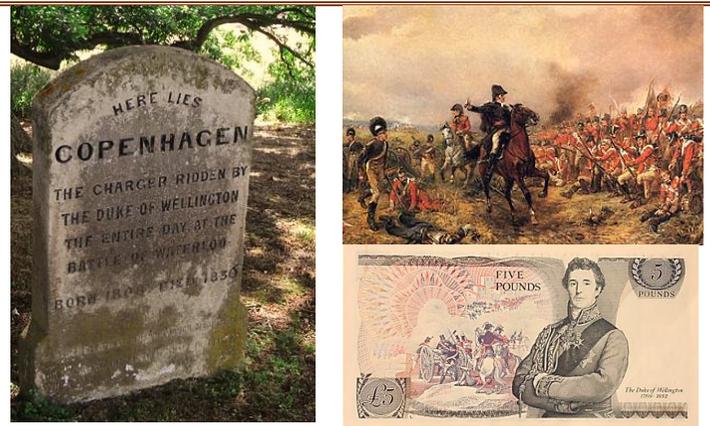


Joyce Lexicography
Volume Sixty-Five



Vol. 65



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

FW
Episode
Eight

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Sixty-Five



Vol. 65



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

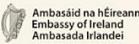
FW
Episode
Eight


Contemporary Literature Press
 Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură

Director:
 LIDIA VIANU

Executive Advisor:
 GEORGE SANDULESCU



The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-8592-01-5

© Frances Boldereff
 © The University of Bucharest
 © C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, “Idioglossary He Invented”, pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce’s *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume Sixty-Five**

Vol. 65

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

**FW
Episode Eight**

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

1

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	8. FW Episode One (21 pages, from 196 to 218)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013
FW Episode Eleven. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

4

- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

5

- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Six. 310p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 64.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Seven. 136p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 65.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eight. 157p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 66.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Nine. 234p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 67.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Ten. 361p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part One. 337p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part Two. 266p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Twelve. 167p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Thirteen. 148p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 72.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fourteen. 174p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 73.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part One. 187p 7 January 2014

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

6

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce’s wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce’s wife’s life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn’s Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan’s belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

10

Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

11

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

12



Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

14

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

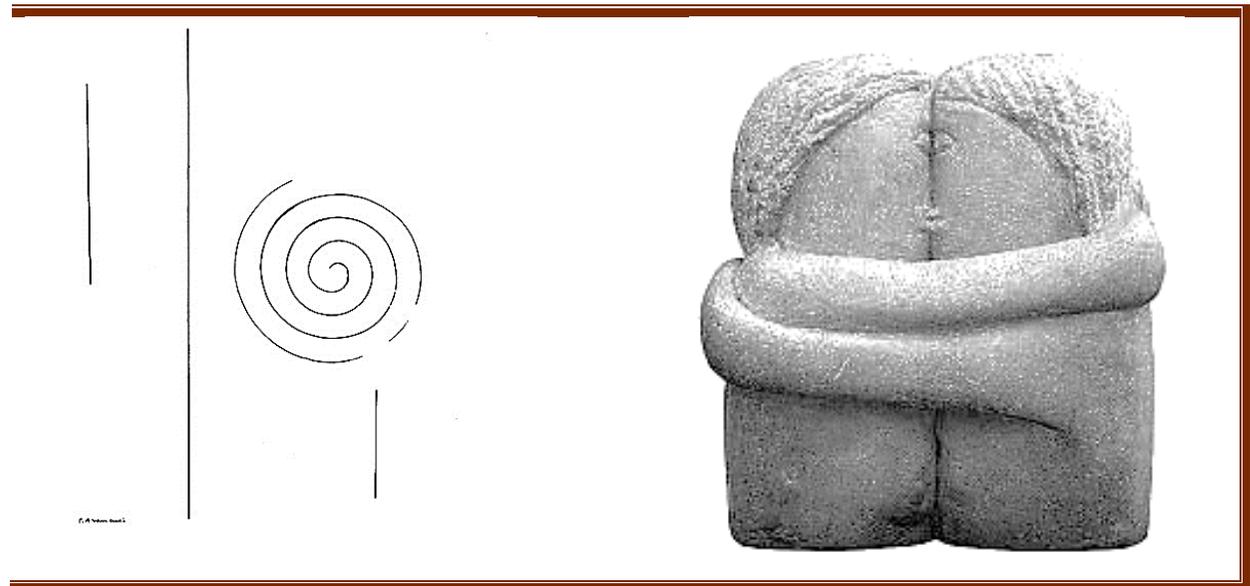
The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



8. Episode Eight (21 pages, from 196 to 218)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW196	Line
			O	1
			tell me all about	2
196.03	AAnna Livia	Anna Liffey is the name of mills located a few miles beyond the entrance gate to Luttrellstown, the seat of Lord Annaly, and former home of the Luttrells.	Anna Livia! I want to hear all	3
			about Anna Livia . Well, you know Anna Livia ? Yes, of course,	4
			we all know Anna Livia . Tell me all. Tell me now. You'll die	5
			when you hear. Well, you know, when the old cheb went futt	6
			and did what you know. Yes, I know, go on. Wash quit and	7
			don't be dabbling. Tuck up your sleeves and loosen your talk-	8

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

			tapes. And don't butt me – hike! – when you bend. Or whatever it was they threed to make out he thried to two in the	9
				10
196.11	Fiendish park	→ phoenix	Fiendish park. He's an awful old reppe. Look at the shirt of him!	11
196.11	Fiendish park	A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of Parnell and the loss of liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

18

		<p>Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost.</p> <p>The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred to the appearance of the house standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

19

	<p>attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher. The lands formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

20

		residence for the Irish Viceroy, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.		
			Look at the dirt of it! He has all my water black on me. And it	12
			steeping and stuping since this time last wik. How many goes	13
			is it I wonder I washed it? I know by heart the places he likes to	14
			saale, duddurty devil! Scorching my hand and starving my fa-	15
			mine to make his private linen public. Wallop it well with your	16
			battle and clean it. My wrists are wrusty rubbing the mouldaw	17
			stains. And the dneepers of wet and the gangres of sin in it! What	18
			was it he did a tail at all on Animal Sendai? And how long was	19
196.20	loch and neagh	Loch-n Eathach, in Gaelic. There is an Irish legend which tells how Patrick persuaded the one serpent which remained in Ireland to go down into the deep waters of Loch Neagh, on	he under loch and neagh ? It was put in the newses what he did,	20



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

	<p>the promise that he should be released on the morrow, since which time children can hear him at dawn asking, "Is this day the morrow?"</p> <p>An ancient Gaelic manuscript describes the irruption which first formed the Loch Neagh, about the second century, in which irruption Eochaidh Mac Maireda, the son of the king of Fermoy, in Munster, was drowned with his people. It is from him that Loch Neagh takes its name; Loch n-Echach, the lake of Eochaidh.</p> <p>On the shores of Lough Neagh Shane O'Neill built a castle which he called "Fuath-na-Gaill", "Hatred</p>		
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

22

		of the English". He was finally overcome by the Scots, who murdered him.		
			nicies and priers, the King fierceas Humphrey, with illysus distilling, exploits and all. But toms will till. I know he well. Temp	21
			untamed will hist for no man. As you spring so shall you neap.	22
			O, the roughy old rappe! Minxing marrage and making loof.	23
				24
			FW197	
			Reeve Gootch was right and Reeve Drughad was sinisterous! And	1
			the cut of him! And the strut of him! How he used to hold his	2
197.03	howeth	The Hill of Howth near Dublin	head as high as a howeth , the famous eld duke alien, with a hump	3
			of grandeur on him like a walking wiesel rat. And his derry's	4
197.05	corksown	One of the finest cities of Ireland, whence Joyce's father originated. His father took him there on a visit at the age of ten to attend the sale of some Joyce properties. The beautiful	own drawl and his corksown blather and his doubling stutter	5

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		city and Queen's College which his father had attended made a deep impression on Joyce. A good account of the city is given by John Horgan in Parnell to Pearse.		
197.05	corksown	→ Cork		
197.05	doubling	→ Dublin		
197.05	doubling	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

24

	<p>spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

25

			and his gullaway swank. Ask Lictor Hackett or Lector Reade	6
			of Garda Growley or the Boy with the Billyclub. How elster is	7
197.08	Huges Caput Earlyfouler	HCE reference	he a called at all? Qu'appelle? Huges Caput Earlyfouler . Or	8
			where was he born or how was he found? Urgothland, Tvistown	9
			on the Kattekat? New Hunshire, Concord on the Merrimake?	10
			Who blocksmitt her saft anvil or yelled lep to her pail? Was her	11
197.12	Adam and Eve's	A beautiful church in Dublin, pictured in <i>Joyce's Dublin</i> .	banns never loosened in Adam and Eve's or were him and her	12
			but captain spliced? For mine ether duck I thee drake. And by	13
197.14	wildgaze	The "Wild Geese" of Ireland were her many famous sons who due to the conditions of life pertaining to Catholics in Ireland were forced to go abroad; many of history's greatest generals and fighters were Irish "wild geese"; Joyce is the last and greatest.	my wildgaze I thee gander. Flowey and Mount on the brink of	14
			time makes wishes and fears for a happy isthmass. She can show	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

26

			all her lines, with love, license to play. And if they don't remarry	16
			that hook and eye may! O, passmore that and oxus another! Don	17
			Dom Dombdomb and his wee follyo! Was his help inshored in	18
			the Stork and Pelican against bungelars, flu and third risk par-	19
197.20	delvan first and dulin after	→ devlinsfirst	ties? I heard he dug good tin with his doll, delvan first and dulin	20
			after , when he raped her home, Sabrine asthore, in a parakeet's	21
			cage, by dredgerous lands and devious delts, playing caught and	22
			mythed with the gleam of her shadda, (if a flic had been there to	23
			pop up and pepper him!) past auld min's manse and Maisons	24
			Allfou and the rest of incurables and the last of immurables, the	25
197.26	quaggy waag for stumbling	"Rocky road to Dublin"	quaggy waag for stumbling . Who sold you that jackalantern's	26
			tale? Pemmican's pasty pie! Not a grasshoop to ring her, not an	27
			antsgrain of ore. In a gabbard he barqued it, the boat of life,	28
			from the harbourless Ivernikan Okean, till he spied the loom of	29
			his landfall and he loosed two croakers from under his tilt, the	30
			gran Phenician rover. By the smell of her kelp they made the	31
			pigeonhouse. Like fun they did! But where was Himself, the	32
			timoneer? That marchantman he suivied their scutties right over	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

27

			the wash, his cameleer's burnous breezing up on him, till with	34
			his runagate bowmpriss he roade and borst her bar. Pilcomayo!	35
			Suchcaughtawan! And the whale's away with the grayling! Tune	36
			FW198	
			your pipes and fall ahumming, you born ijypt, and you're no-	1
			thing short of one! Well, ptellomey soon and curb your escumo.	2
			When they saw him shoot swift up her sheba sheath, like any	3
			gay lord salomon, her bulls they were ruhning, surfed with	4
			spree. Boyarka buah! Boyana bueh! He erved his lille Bunbath	5
			hard, our staly bred, the trader. He did. Look at here. In this wet	6
			of his prow. Don't you know he was kaldt a bairn of the brine,	7
198.08	H. C. E.	HCE reference	Wasserbourne the waterbaby? Havemmarea, so he was! H.C.E.	8
			has a codfisck ee. Shyr she's nearly as badher as him herself.	9
198.10	Anna Livia	Anna Liffey is the name of mills located a few miles beyond the entrance gate to Luttrellstown, the seat of Lord Annaly, and former home of the Luttrells.	Who? Anna Livia ? Ay, Anna Livia . Do you know she was call-	10
			ing bakvandets sals from all around, nyumba noo, chamba choo,	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

28

			to go in till him, her erring cheef, and tickle the pontiff aisy-oisy?	12
			She was? Gota pot! Yssel that the limmat? As El Negro winced	13
			when he wonced in La Plate. O, tell me all I want to hear, how	14
			loft she was lift a laddery dextro! A coneywink after the bunting	15
			fell. Letting on she didn't care, sina feza, me absantee, him man	16
			in passession, the proxenete! Proxenete and phwhat is phthat?	17
			Emme for your reussischer Honddu jarkon! Tell us in franca	18
			langua. And call a spate a spate. Did they never sharee you ebro	19
			at skol, you antiabecedarian? It's just the same as if I was to go	20
			par exemplum now in conservancy's cause out of telekinesis and	21
			proxenete you. For coxyt sake and is that what she is? Botlettle	22
			I thought she'd act that loa. Didn't you spot her in her windaug,	23
			wubbling up on an osiery chair, with a meusic before her all	24
			cunniform letters, pretending to ribble a reedy derg on a fiddle	25
			she bogans without a band on? Sure she can't fiddan a dee, with	26
			bow or abandon! Sure, she can't! Tista suck. Well, I never now	27
			heard the like of that! Tell me moher. Tell me moatst. Well, old	28
198.29	Humber	One of the rivers of Ireland	Humber was as glommen as grampus, with the tares at his thor	29
			and the buboes for ages and neither bowman nor shot abroad and	30
			bales allbrant on the crests of rockies and nera lamp in kitchen or	31

198.32	giant's holes in Grafton's causeway	<p>Giant's Causeway lies on the extreme northern coast of Antrim and is one of the natural wonders of the world. The remarkable basaltic formations were brought about by a series of violent subterranean disturbances of volcanic origin. A great quantity of molten basalt was ejected to the surface which, when beginning to cool, formed a number of nuclei, equidistant from each other, which gradually absorbed the intervening mass into as many equal spheres, the pressure of the spheres one upon the other causing them later to assume a prismatic shape. In the Grand Causeway are to be</p>	<p>church and giant's holes in Grafton's causeway and deathcap</p>	32
--------	--	--	---	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

30

		found several beautifully regular formations including the Fan, the Mitre, the Keystone (only three-sided column in the causeway) and the rare seven, eight and nine-sided columns.		
198.33	Funplus	→ Finglas	mushrooms round Funplus grave and the great tribune's barrow	33
			all darnels occumule, sittang sambre on his sett, drammen and	34
			drommen, usking queasy quizzers of his ruful continence, his	35
			childlinen scarf to encourage his obsequies where he'd check their	36
			FW199	
			debths in that mormon's thames, be questing and handsetl, hop,	1
			step and a deepend, with his berths in their toiling moil, his swal-	2
			lower open from swolf to fore and the snipes of the gutter pecking	3
			his crocs, hungerstriking all alone and holding doomsdag over	4
			hunselv, dreeing his weird, with his dander up, and his fringe	5
			combed over his eggs and droming on loft till the sight of the	6
			sternes, after zwarthy kowse and weedy broeks and the tits of	7



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

			buddy and the loits of pest and to peer was Parish worth thette	8
			mess. You'd think all was dodo belonging to him how he durmed	9
			adranse in durance vaal. He had been belching for severn years.	10
			And there she was, Anna Livia, she darent catch a winkle of	11
			sleep, purling around like a chit of a child, Wendawanda, a finger-	12
			thick, in a Lapssummer skirt and damazon cheeks, for to ishim	13
199.14	sault	<p>The town of Leixlip received its name from the Danes, who had merely translated into Danish (Lax-hlaup), the original Irish name which was Salmon Leap.</p> <p>This Danish name was translated into Latin by Giraldus Cambrensis as Saltus Salmonis, from whence it came to be known as Salt Salm, which by a further abbreviation became Salt.</p>	bonzour to her dear dubber Dan. With neuphraties and sault	14
			from his maggias. And an odd time she'd cook him up blooms	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

32

			of fisk and lay to his heartsfoot her meddery eygs, yayis, and	16
199.17	cupenhave	The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of what these countries were attempting to do.	staynish beacons on toasc and a cupenhave so weeshywashy of	17
199.17	cupenhave	→ Cokenhape		
			Greenland's tay or a dzoupgan of Kaffue mokau an sable or	18
			Sikiang sukry or his ale of ferns in trueart pewter and a shin-	19
			kobread (hamjambo, bana?) for to plaise that man hog stay his	20
			stomicker till her pyrraknees shrunk to nutmeg graters while her	21
			togglejoints shuck with goyt and as rash as she'd russ with her	22



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

33

			peakload of viviers up on her sieve (metauwero rage it swales and	23
			rieses) my hardey Hek he'd kast them frome him, with a stour	24
			of scorn, as much as to say you sow and you sozh, and if he didn't	25
			peg the platteau on her tawe, believe you me, she was safe	26
			enough. And then she'd esk to vistule a hymn, <i>The Heart Bowed</i>	27
			<i>Down</i> or <i>The Rakes of Mallow</i> or Chelli Michele's <i>La Calumnia è</i>	28
			<i>un Vermicelli</i> or a balfy bit ov <i>old Jo Robidson</i> . Sucho fuffing a	29
			fifeing 'twould cut you in two! She'd bate the hen that crowed	30
			on the turrace of Babbel. What harm if she knew how to cockle	31
			her mouth! And not a mag out of Hum no more than out of the	32
			mangle weight. Is that a faith? That's the fact. Then riding the	33
			ricka and roya romanche, Annona, gebroren aroostokrat Nivia,	34
			dochter of Sense and Art, with Sparks' pirryphlickathims funkl-	35
			ing her fan, anner frostivying tresses dasht with virevlies, —	36
			FW200	
			while the prom beauties sreeked nith their bearers' skins! — in	1
			a period gown of changeable jade that would robe the wood of	2
			two cardinals' chairs and crush poor Cullen and smother Mac-	3
			Cabe. O blazerskate! Theirs porpor patches! And brahming to	4
			him down the feedchute, with her femtyfyx kinds of fondling	5

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

34

		endings, the poother rambling off her nose: <i>Vuggybarney,</i>	6
		<i>Wickerymandy! Hello, ducky, please don't die! Do you know</i>	7
		what she started cheeping after, with a choicely voicey like water-	8
		glucks or Madame Delba to Romeoreszk? You'll never guess.	9
		Tell me. Tell me. <i>Phoebe, dearest, tell, O tell me and I loved you</i>	10
		<i>better nor you knew.</i> And letting on hoon var daft about the warbly	11
		sangs from over holmen: <i>High hellskirt saw ladies hensmoker lily-</i>	12
		<i>hung pigger:</i> and soay and soan and so firth and so forth in a tone	13
		sonora and Oom Bothar below like Bheri-Bheri in his sandy	14
		cloak, so umvolosy, as deaf as a yawn, the stult! Go away! Poor	15
		deef old deary! Yare only teasing! Anna Liv? As chalk is my	16
		judge! And didn't she up in sorgues and go and trot doon and	17
		stand in her douro, puffing her old dudheen, and every shirvant	18
		siligirl or wensum farmerette walking the pilend roads, Sawy,	19
		Fundally, Daery or Maery, Milucre, Awny or Graw, usedn't she	20
		make her a simp or sign to slip inside by the sullyport? You don't	21
		say, the sillypost? Bedouix but I do! Calling them in, one by one	22
		(To Blockbeddum here! Here the Shoebenacaddie!) and legging	23
		a jig or so on the sihl to show them how to shake their benders	24
		and the dainty how to bring to mind the gladdest garments out	25
		of sight and all the way of a maid with a man and making a sort	26
		of a cackling noise like two and a penny or half a crown and hold-	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

35

		ing up a silliver shiner. Lordy, lordy, did she so? Well, of all the	28
		ones ever I heard! Throwing all the neiss little whores in the	29
		world at him! To inny captured wench you wish of no matter	30
		what sex of pleissful ways two adda tammar a lizzy a lossie to	31
		hug and hab haven in Humpy's apron!	32
		And what was the wyerye rima she made! Odet! Odet! Tell	33
		me the trent of it while I'm lathering hail out of Denis Florence	34
		MacCarthy's combies. Rise it, flut ye, pian piena! I'm dying	35
		down off my iodine feet until I lerryn Anna Livia's cushingloo,	36
		FW201	
		that was writ by one and rede by two and trouved by a poule in	1
		the parco! I can see that, I see you are. How does it tummel?	2
		Listen now. Are you listening? Yes, yes! Idneed I am! Tarn your	3
		ore ouse! Essonne inne!	4
		<i>By earth and the cloudy but I badly want a brandnew bankside,</i>	5
		<i>bedamp and I do, and a plumper at that!</i>	6
		<i>For the putty affair I have is wore out, so it is, sitting, yaping and</i>	7
		<i>waiting for my old Dane hodder dodderer, my life in death companion,</i>	8
		<i>my frugal key of our larder, my much-altered camel's hump, my</i>	9
		<i>jointspoiler, my maymoon's honey, my fool to the last Decemberer,</i>	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

36

			<i>to wake himself out of his winter's doze and bore me down like he</i>	11
			<i>used to.</i>	12
			<i>Is there irwell a lord of the manor or a knight of the shire at strike,</i>	13
			<i>I wonder, that'd dip me a dace or two in cash for washing and</i>	14
			<i>darning his worshipful socks for him now we're run out of horse-</i>	15
			<i>brose and milk?</i>	16
			<i>Only for my short Brittas bed made's as snug as it smells it's</i>	17
201.18	Tolka	Tolka River, which runs into the Liffey not far from Dublin	<i>out I'd lep and off with me to the slobbs della Tolka or the plage au</i>	18
201.19	Clontarf	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to all northern Europe. A beautiful description of this battle can be found in Keating General History of Ireland. It took place on Good Friday, A.D. 1014.	<i>Clontarf to feale the gay aire of my salt troublin bay and the race</i>	19

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

37

201.19	salt	<p>The town of Leixlip received its name from the Danes, who had merely translated into Danish (Laxhlaup), the original Irish name which was Salmon Leap.</p> <p>This Danish name was translated into Latin by Giraldus Cambrensis as <i>Saltus Salmonis</i>, from whence it came to be known as Salt Salm, which by a further abbreviation became Salt.</p>		
			<i>of the saywint up me ambushure.</i>	20
			Onon! Onon! tell me more. Tell me every tiny teign. I want	21
			to know every single ingul. Down to what made the potters fly	22
			into jagsthole. And why were the vesles vet. That homa fever's	23
			winning me wome. If a mahun of the horse but hard me! We'd	24
			be bundukiboi meet askarigal. Well, now comes the hazel-	25
			hatchery part. After Clondalkin the Kings's Inns. We'll soon be	26



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

38

			there with the freshet. How many aleveens had she in tool? I can't	27
			rightly rede you that. Close only knows. Some say she had three	28
			figures to fill and confined herself to a hundred eleven, wan by-	29
			wan bywan, making meanacuminamoyas. Olaph lamm et, all that	30
			pack? We won't have room in the kirkeyaard. She can't remember	31
			half of the cradlenames she smacked on them by the grace of her	32
			boxing bishop's infallible slipper, the cane for Kund and abbles for	33
			Eyolf and ayther nayther for Yakov Yea. A hundred and how?	34
			They did well to rechristien her Pluhurabelle. O loreley! What a	35
			loddon lodes! Heigh ho! But it's quite on the cards she'll shed	36
			FW202	
			more and merrier, twills and trills, sparefours and spoilfives, nord-	1
			sihkes and sudsevers and ayes and neins to a litter. Grandfarthring	2
			nap and Messamisery and the knave of all knaves and the joker.	3
			Heehaw! She must have been a gadabout in her day, so she	4
			must, more than most. Shoal she was, gidgad. She had a flewmen	5
			of her owen. Then a toss nare scared that lass, so aimai moe,	6
			that's agapo! Tell me, tell me, how cam she camlin through all	7
			her fellows, the neckar she was, the diveline? Casting her perils	8
			before our swains from Fonte-in-Monte to Tidingtown and	9

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

39

			from Tidingtown tilhavet. Linking one and knocking the next,	10
			tapping a flank and tipping a jutty and palling in and pietaring	11
			out and clyding by on her eastway. Waiwhou was the first thur-	12
			ever burst? Someone he was, whuebra they were, in a tactic attack	13
			or in single combat. Tinker, tilar, souldrer, salor, Pieman Peace	14
			or Polistaman. That's the thing I'm elwys on edge to esk. Push	15
			up and push vardar and come to uphill headquarters! Was it	16
202.17	Flood	Mr. Henry Flood, member of the Irish Parliament, leader of the Opposition party at the time the freedom of Ireland was won and lost, 1782-1800. One of the highest principled of men, whose memory is held in reverence by Ireland today.	waterlows year, after Grattan or Flood , or when maids were in	17
202.17	Grattan	Sir Henry Grattan, the most influential member of the Irish Parliament at the time when the Volunteers forced through the freedom		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

	<p>of Ireland and made it a separate nation – had he held the reigns correctly one feels that Ireland would have been completely free and remained so up to this day. See Jonah Barrington: <i>Rise and Fall of the Irish Nation</i>.</p> <p>Grattan has been called the greatest pioneer of Irish liberty – he was a true Dubliner, having been born on Fishamble Street, in which the theatre stood where Handel's <i>Messiah</i> was first performed in the year 1741.</p>			
			Arc or when three stood hosting? Fidaris will find where the	18
			Doubt arises like Nieman from Nirgends found the Nihil. Worry	19
			you sighin foh, Albern, O Anser? Untie the gemman's fistiknots,	20
			Qvic and Nuancee! She can't put her hand on him for the mo-	21

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

			ment. Tez thelon langlo, walking weary! Such a loon waybash-	22
202.23	annals	<p><i>The Annals of the Four Masters</i> and other ancient Irish genealogies and histories, affording Ireland an accurate record of her ancient past, which she can trace back further, accurately, in records kept by her poet-historians, than any other nation in Europe. Some of the most famous are:</p> <p>Annals of Clonmacnois Annals of Tighernach Annals of Ulster Annals of Loch Cé</p>	wards to row! She sid herself she hardly knows whuon the annals	23
			her graveller was, a dynast of Leinster, a wolf of the sea, or what	24
			he did or how blyth she played or how, when, why, where and	25
			who offon he jumpnad her and how it was gave her away. She	26
			was just a young thin pale soft shy slim slip of a thing then,	27
			sauntering, by silvamoonlyake and he was a heavy trudging	28



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

42

202.29	Curraghman	The occasion of the second poem we possess of Oisín, is found in the Book of Leinster and concerns the great fair and festival games of the <i>Lifé</i> , or Liffey, which were held on the <i>Cuirrech Lifé</i> (now known as the Curragh of Kildare). These games and fairs were of frequent occurrence in ancient Erin, down even to the tenth century and among the sports on such occasions, horse-racing appears always to have been prominent, starting with the famous race of Finn with his son and cousin after his receipt as a gift of a beautiful black horse which he desired to test at once and on the spot.	lurching lieabroad of a Curraghman , making his hay for whose	29
--------	-------------------	--	--	----



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		<p>They rode all night and ended up in a fairy palace, but the race itself is famous in Irish legend.</p> <p>In our time, when North and South found themselves divided, the North loyal to England and the South bent on her liberty, there took place at the Curragh a meeting of top officers in her Majesty's army where it was decided that rather than fire on their own countrymen, they would hand in their commissions. The story is clearly told in <i>Mutiny at The Curragh</i> by A. P. Ryan.</p>		
202.29	Curraghman	Equivalent to a West Pointer in the United States, the Curragh is the place		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

44

	<p>where military graduates train and has been famous for this since 1646.</p> <p>In Gaelic Currach is race course and this racecourse is 2000 years old, going back to the time of Finn MacCool. The Curragh is one of the finest stretches of turf in the British Isles, 5000 acres in extent.</p> <p>In the Rising of 1798, the insurgents surrendered their arms according to terms agreed on by both parties around Gibbet Rath on the Curragh of Kildare, having been promised pardon and liberty. Instead of freedom, they were murdered in cold blood by Lord Roden and his mounted "fencibles".</p>		
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

45

			sun to shine on, as tough as the oaktrees (peats be with them!)	30
202.31	Kildare	<p>In Irish, Cill Dara, (the church of the oak- wood), a tiny village which owes its origin to St. Brigid, who in 490 founded the first of many religious houses in Kildare. Despite Danish and other raids, the Fire of St. Brigid was kept burning in her church until the Reformation.</p> <p>Cromwell occupied the cathedral in 1641 and after it had served his purposes, razed the north transept and choir. The Round Tower adjoining the cathedral is famous because of its doorway, elaborately carved – 14 feet above the ground. Giraldus</p>	used to rustle that time down by the dykes of killing Kildare ,	31



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

46

		<p>Cambrensis states that it was already very ancient in the 12th century.</p> <p>Originally Strongbow had his castle here, which was torn down and a new one built by its later occupants, the Fitzgeralds, a powerful Irish family, who were Earls of Kildare. For the history of the Earls of Kildare, consult D'Alton, History of Ireland.</p>		
			for forstfellfoss with a plash across her. She thought she's sankh	32
			neathe the ground with nymphant shame when he gave her the	33
			tigris eye! O happy fault! Me wish it was he! You're wrong there,	34
			corribly wrong! Tisn't only tonight you're anacheronistic! It	35
			was ages behind that when nullahs were nowhere, in county	36
			FW203	
			Wickenlow, garden of Erin, before she ever dreamt she'd lave	1



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

47

203.02	Kilbride	An ancient village near Dublin, just below the confluence of the Dargle and Cookstown Rivers, which form the Bray River.	Kilbride and go foaming under Horsepass bridge, with the great	2
			southerwestern windstorming her traces and the midland's grain-	3
			waster asarch for her track, to wend her ways byandby, robecca	4
			or worse, to spin and to grind, to swab and to thrash, for all her	5
203.06	golden lifey	→ Liffey	golden lifey in the barleyfields and pennylotts of Humphrey's	6
203.06	golden lifey	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
203.07	fordofhurdle stown	The name of Dublin in Gaelic, translated into	fordofhurdlestown and lie with a landleaper, wellingtonorseher .	7

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

48

		English, which name it had in the beginning has now, ie, Baile Atha Cliath.	
203.07	wellingtonor seher	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.	
203.07	wellingtonor seher	→ ironed dux	
			8



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

49

203.09	Finn	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their	ut? Izod? Are you sarthin suir? Not where the Finn fits into the	9
--------	-------------	--	---	---

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

50

	<p>cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
203.10	Bloem	In the Boer War, one of the principal actions took place in the fight for the capitol of the Orange Free State, Bloemfield. Ireland was intensely interested in this war and sent some Irish	Mourne, not where the Nore takes lieve of Bloem , not where the	10

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		regiments to fight on the side of the Boers.		
203.10	Nore	<p>Refers to the Mutiny at the Nore when the Irish held the English in their power, for the English navy was manned by Irish sailors and in the mutiny, had Ireland given the call to her men to leave their places, England would have been helpless and France would quickly have completed her downfall.</p> <p>Time and time again the history of Ireland gives proof of how the fate of England was entirely dependent on the the faithful service of the Irish and how she was rewarded for her loyalty by suffering</p>		

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

53

		<p>and the most harsh injustice.</p> <p>Had the mutineers at that time chosen to carry the British ships into an Irish port, no power could have prevented them; and had there been a strong insurrection in Ireland it is more than probable they would have delivered one half of the English fleet into the hands of Ireland.</p>		
203.11	Moy	<p>Moy, a town on the Blackwater, with a tree-planted square, was built on the plan of Marengo by its founder, the Earl of Charlemont (1728-99).</p> <p>Also a river of Ireland.</p>	Braye divarts the Farer, not where the Moy changez her minds	11
			twixt Cullin and Conn tween Cunn and Collin? Or where Neptune	12
			sculled and Tritonville rowed and leandros three bumped heroines	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

54

			two? Neya, narev, nen, nonni, nos! Then whereabouts in Ow and	14
			Ovoca? Was it yst with wyst or Lucan Yokan or where the hand	15
			of man has never set foot? Dell me where, the fairy ferse time! I	16
			will if you listen. You know the dinkel dale of Luggelaw? Well,	17
			there once dwelt a local heremite, Michael Arklow was his river-	18
203.19	aspersed	→ Perse O'Reilly	end name, (with many a sigh I aspersed his lavabibs!) and one	19
203.19	aspersed	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection		

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			venersderg in junojuly, oso sweet and so cool and so limber she	20
			looked, Nance the Nixie, Nanon L'Escaut, in the silence, of the sy-	21
			comores, all listening, the kindling curves you simply can't stop	22
			feeling, he plunged both of his newly anointed hands, the core of	23
			his cushlas, in her singimari saffron strumans of hair, parting them	24
			and soothing her and mingling it, that was deepdark and ample	25
			like this red bog at sundown. By that Vale Vowclose's lucydlac,	26
			the reignbeau's heavenarches arranged orranged her. Afroth-	27
			dizzying galbs, her enamelled eyes indergoadng him on to the	28



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

56

			vierge violetian. Wish a wish! Why a why? Mavro! Letty Lerck's	29
			lafing light throw those laurals now on her daphdaph teasesong	30
203.31	petrock	→ thuartpeatrick	petrock . Maass! But the majik wavus has elfun anon meshes.	31
203.31	petrock	"Thou are called Patrick", the baptismal naming which here refers to Ireland as "Patrick" – its most used surrogate.		
			And Simba the Slayer of his Oga is slewd. He cuddle not help	32
			himself, thurso that hot on him, he had to forget the monk in	33
			the man so, rubbing her up and smoothing her down, he baised	34
			his lippes in smiling mood, kiss akiss after kisokushk (as he	35
			warned her niver to, niver to, nevar) on Anna-na-Poghue's of	36
			FW204	
			the freckled forehead. While you'd parse secheressa she hielt her	1
			souff. But she ruz two feet hire in her aisne aestumation. And	2
			steppes on stilts ever since. That was kissuahealing with bantur	3
			for balm! O, wasn't he the bold priest? And wasn't she the	4
204.05	Livvy	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin	naughty Livvy ? Nautic Naama's now her navn. Two lads in	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

57

		and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
			scoutsch breeches went through her before that, Barefoot Burn	6
204.07	Lugnaquillia's	From the ancient account of the Baile an Scail: "They saw the champion himself in the house before them, in his king's seat. There was never found in Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the wonderfulness of his face. "He spoke to them and said to them: 'I am not a	and Wallowme Wade, Lugnaquillia's noblesse pickts, before she	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

58

	<p>Scal indeed, and I reveal to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every sovereign who shall be in Teamair.”</p> <p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and asked</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		<p>them questions as to the nature of the service each was prepared to render in the battle. From each he received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world of knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does not undervalue the skills that were then possessed.</p>		
			had a hint of a hair at her fanny to hide or a bossom to tempt a	8
			birch canoedler not to mention a bulgic porterhouse barge. And	9
			ere that again, leada, laida, all unraidy, too faint to buoy the	10
			fairiest rider, too frail to flirt with a cygnet's plume, she was licked	11
			by a hound, Chirripa-Chirruta, while poing her pee, pure and	12
			simple, on the spur of the hill in old Kippure, in birdsong and	13



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

60

			shearingtime, but first of all, worst of all, the wiggly livvly, she	14
204.15	Devil's glen	Near Dublin, this is a beautiful rocky defile through which the Vartry River flows for two miles, with a waterfall famous for its beauty.	sideslipped out by a gap in the Devil's glen while Sally her nurse	15
			was sound asleep in a sloop and, feefee fiefie, fell over a spillway	16
			before she found her stride and lay and wriggled in all the stag-	17
204.18	black pools	Black pool is a translation of Dublin, but Eugene O'Curry says this is an incorrect derivation, that the name came from Dubh, a lady drowned in the pool which name was a frequent appellation in the O'Sullivan family. In a poem called, 'Woe to the Tribe that hath lost Eoghan', there is a stanza:	nant black pools of rainy under a fallow coo and she laughed	18

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		<p>'In the year of the Lord before eighty and eight (1687) The brilliant young noble departed this life, At a place above Duibhlinn, the Lifé's black pool* Hard by the forfeited Church of the Moat.'</p> <p>*on the south side of Dublin, the black pool of the Liffey.</p>		
			innocent with her limbs aloft and a whole drove of maiden	19
			hawthorns blushing and looking askance upon her.	20
			Drop me the sound of the findhorn's name, Mtu or Mti, som-	21
			bogger was wisness. And drip me why in the flenders was she	22
			frickled. And trickle me through was she marcellewaved or was	23
			it weirdly a wig she wore. And whitside did they droop their	24
			glows in their florry, aback to wist or affront to sea? In fear to	25
			hear the dear so near or longing loth and loathing longing? Are	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

62

			you in the swim or are you out? O go in, go on, go an! I mean	27
			about what you know. I know right well what you mean. Rother!	28
			You'd like the coifs and guimpes, snouty, and me to do the	29
			greasy jub on old Veronica's wipers. What am I rancing now	30
			and I'll thank you? Is it a pinny or is it a surplice? Arran, where's	31
			your nose? And where's the starch? That's not the vesdre bene-	32
			diction smell. I can tell from here by their <i>eau de Colo</i> and the	33
			scent of her oder they're Mrs Magrath's. And you ought to have	34
			aird them. They've moist come off her. Creases in silk they	35
			are, not crampton lawn. Baptiste me, father, for she has sinned!	36
			FW205	
			Through her catchment ring she freed them easy, with her hips'	1
			hurrahs for her knees' dontelleries. The only parr with frills in	2
			old the plain. So they are, I declare! Welland well! If tomorrow	3
			keeps fine who'll come tripping to sightsee? How'll? Ask me	4
205.05	Belvedarean exhibitioners	Belvedere College, which Joyce attended and where he won cash prizes for his essays, which often received	next what I haven't got! The Belvedarean exhibitioners . In their	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

63

		first place in the weekly English class exercises.		
			cruisery caps and oarsclub colours. What hoo, they band! And	6
			what hoa, they buck! And here is her nubilee letters too. Ellis	7
			on quay in scarlet thread. Linked for the world on a flush-	8
			caloured field. Annan exe after to show they're not Laura Ke-	9
			own's. O, may the diabolo twisk your seifety pin! You child of	10
205.11	Kinsella's Lilith	The name of a play given in Dublin in Joyce's student days. For Joyce's thoughts in connection with this production see his essay, "The Day of the Rabblement", written while a student at the Catholic University.	Mammon, Kinsella's Lilith ! Now who has been tearing the leg	11
			of her drawars on her? Which leg is it? The one with the bells	12
			on it. Rinse them out and aston along with you! Where did I	13
			stop? Never stop! Continuarration! You're not there yet. I	14
			amstel waiting. Garonne, garonne!	15
			Well, after it was put in the Mericy Cordial Mendicants' Sitter-	16
			dag-Zindeh-Munaday Wakeschrift (for once they sullied their	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

64

			white kidloves, chewing cuds after their dinners of cheeckin and	18
			beggin, with their show us it here and their mind out of that and	19
			their when you're quite finished with the reading matarial), even	20
			the snee that snowdon his hoaring hair had a skunner against	21
205.22	Her Chuff Exsquire!	HCE reference	him. Thaw, thaw, sava, savuto! Score Her Chuff Exsquire!	22
			Everywhere erriff you went and every bung you arver dropped	23
			into, in cit or suburb or in addled areas, the Rose and Bottle or	24
			Phoenix Tavern or Power's Inn or Jude's Hotel or wherever you	25
			scoured the countryside from Nannywater to Vartryville or from	26
			Porta Lateen to the lootin quarter you found his ikom etsched	27
			tipside down or the cornerboys cammocking his guy and Morris	28
205.29	Evropeahahn cheic house	HCE reference	the Man, with the role of a royss in his turgos the turrible, (Evro-	29
			peahahn cheic house , unskimmed sooit and yahoort, hamman	30
			now cheekmee, Ahdahm this way make, Fatima, half turn!)	31
			reeling and railing round the local as the peihos piped und uban-	32
			jees twanged, with oddfellow's triple tiara busby rotundarinking	33
			round his scalp. Like Pate-by-the-Neva or Pete-over-Meer. This	34
			is the Hausman all paven and stoned, that cribbed the Cabin that	35
			never was owned that cocked his leg and hennad his Egg. And	36

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

65

			FW206	
			the mauldryn rabble around him in areopage, fracassing a great	1
			bingkan cagnan with their timpan crowders. Mind your Grimm-	2
206.03	Hing the Hong	Henry II of England. In the year 1154, Pope Adrian IV bestowed the kingdom of Ireland upon him. Although to Diarmuid MacMorrough is to be attributed the introduction of the English, yet it is apparent that the ambitious Henry merely waited an opportunity to carry the designs he had formed upon the Irish Crown into execution. His application to the court of Rome evinces the determination of a monarch, who, to further his ambitious views, made	father! Think of your Ma! Hing the Hong is his jove's hang-	3



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

66

		<p>the pretext of propagating true religion in a country already Christian, and so remarkable for the piety and sanctity of the natives as to be styled the Island of Saints, the means of obtaining a colorable sanction for the aggression he meditated upon a weak and unoffending nation. This sanction, the Bull of Pope Adrian IV, was promulgated in the first year of Adrian's governance of the Holy See.</p>		
206.03	Hing the Hong	→ Harreng our Keng		
206.04	bulling a law	The Bull of Pope Adrian IV (an Englishman by birth) was as follows: 'Adrian the bishop, the servant of the servants of God, to his most	nomen! Lilt a bolero, bulling a law! She swore on croststyx nyne	4



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

67

	<p>dear son in Christ, the noble king of England, sendeth greeting and apostolic benediction. Your magnificence hath been very careful and studious how you might enlarge the church of God here on earth, and increase the number of saints and elect in heaven, in that as a good Catholic king you have and do by all means labor and travel to enlarge and increase God's church, by teaching the ignorant people the true and Christian religion, and in abolishing and rooting up the weeds of sin and wickedness. And wherein you have, and do crave, for your better furtherance, the</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

68

	<p>help of the apostolic see (wherein more speedily and discreetly you proceed) the better success, we hope, God will send; for all they, which of a fervent zeal and love in religion, do begin and enterprise any such thing, shall no doubt in the end have a good and prosperous success. And as for Ireland, and all other islands where Christ is known and the Christian religion received, it is out of all doubt, and your excellency well knoweth, they do all appertain and belong to the right of St. Peter and of the church of Rome; and we are so much the more ready desirous and willing to sow the</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

69

		<p>acceptable seed of God's word, because we know the same in the latter day will be most severely required at your hands. You have (our well beloved son in Christ) advertised and signified unto us, that you will enter into the land and realm of Ireland, to the end to bring them to obedience unto law, and under your subjection, and to root out from among them their foul sins and wickedness; as also to yield and pay yearly out of every house, a yearly pension of one penny to St. Peter, and besides also will defend and keep the rights of those churches whole and inviolate. We therefore, well allowing and favouring this</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

70

		<p>your godly disposition and commendable affection, do accept, ratify and assent unto this your petition and do grant that you do enter to possess that land and there to execute, according to your wisdom, whatsoever shall be for the honor of God and the safety of the realm. And further also we do strictly charge and require that all the people of that land do with all humbleness, dutifulness and honor receive and accept you as their liege lord and sovereign, reserving and excepting the right of Holy Church to be inviolably preserved, as also the yearly pension of Peter pence out of every house,</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

71

	<p>which we require to be truly answered to St. Peter and to the Church of Rome. If therefore you do mind to bring to your godly purpose to effect, endeavor to travail to reform the people to some better order and trade of life, and that also by yourself and by such others as you shall think meet, true and honest in their life, manners and conversation, to the end of the church of God may be beautified, the true Christian religion sowed and planted and all other things done, that by any means shall or may be to God's honor and salvation of men's souls, whereby you may in the end receive of God's hands</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

72

		the reward of everlasting life, and also in the meantime and in this life, carry a glorious fame and an honourable report among all nations.'		
			wyndabouts she's be level with all the snags of them yet. Par the	5
			Vulnerable Virgin's Mary del Dame! So she said to herself she'd	6
			frame a plan to fake a shine, the mischiefmaker, the like of it you	7
			niever heard. What plan? Tell me quick and dongu so crould!	8
			What the meurther did she mague? Well, she bergened a zakbag,	9
			a shammy mailsack, with the lend of a loan of the light of his	10
			lampion, off one of her swapsons, Shaun the Post, and then she	11
			went and consulted her chapboucqs, old Mot Moore, Casey's	12
			Euclid and the Fashion Display and made herself tidal to join	13
			in the mascarete. O gig goggle of gigguels. I can't tell you how!	14
			It's too screaming to rizo, rabbit it all! Minneha, minnehi mina-	15
			aehe, minneho! O but you must, you must really! Make my hear	16
			it gurgle gurgle, like the farest gargle gargle in the dusky dirgle	17
			dargle! By the holy well of Mulhuddart I swear I'd pledge my	18
			chanza getting to heaven through Tirry and Killy's mount of	19
			impiety to hear it all, aviary word! O, leave me my faculties,	20



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

73

			woman, a while! If you don't like my story get out of the punt.	21
			Well, have it your own way, so. Here, sit down and do as you're	22
			bid. Take my stroke and bend to your bow. Forward in and pull	23
			your overthepoise! Lisp it slaney and crisp it quiet. Deel me long-	24
			some. Tongue your time now. Breathe thet deep. Thouat's the	25
			fairway. Hurry slow and scheldt you go. Lynd us your blessed	26
			ashes here till I scrub the canon's underpants. Flow now. Ower	27
206.28	pooleypooley	<p>Poulaphouca—the name of a place where the river Liffey forms the boundary between counties Wicklow and Kildare. The river, which traverses a picturesquely wooded gorge, terminating at the bridge in a series of irregular rocky ledges, falls over these ledges into a pool 150 feet below.</p> <p>The name Poulaphouca means the pool of the Pooka, a kind of malevolent</p>	<p>more. And pooleypooley.</p>	28



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

74

		goblin peculiar to Ireland, but related to the English Puck and Robin Goodfellow.		
			First she let her hair fal and down it flussed to her feet its	29
			teviots winding coils. Then, mothernaked, she sampood herself	30
			with galawater and fraguant pistania mud, wupper and lauar,	31
			from crown to sole. Next she greesed the groove of her keel,	32
			warthes and wears and mole and itcher, with antifouling butter-	33
			scatch and turfentide and serpentyme and with leafmould she	34
			ushered round prunella isles and eslats dun, quincecunct, allover	35
			her little mary. Peeld gold of waxwork her jellybelly and her	36
			FW207	
			grains of incense anguille bronze. And after that she wove a gar-	1
			land for her hair. She pleated it. She plaited it. Of meadowgrass	2
			and riverflags, the bulrush and waterweed, and of fallen griefs of	3
			weeping willow. Then she made her bracelets and her anklets	4
			and her armlets and a jetty amulet for necklace of clicking cobbles	5
			and pattering pebbles and rumbledown rubble, richmond and	6
			rehr, of Irish rhunerhinerstones and shellmarble bangles. That	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

75

207.08	ey	In Danish this is the word for island, now found in many Irish names of places such as Dalk-ey and Lamb-ey and Ereann-Ey (now Ireland's Eye).	done, a dawk of smut to her airy ey , Annushka Lutetiavitch	8
			Pufflovah, and the lollipop cream to her lippeleens and the pick	9
			of the paintbox for her pommettes, from strawbirry reds to	10
			extra violates, and she sendred her boudeloire maids to His	11
			Affluence, Ciliegia Grande and Kirschie Real, the two chirsines,	12
			with respecks from his missus, seepy and sewery, and a request	13
			might she passe of him for a minnikin. A call to pay and light a	14
			taper, in Brie-on-Arrosa, back in a sprizzling. The cock striking	15
			mine, the stalls bridely sign, there's Zambosy waiting for Me!	16
			She said she wouldn't be half her length away. Then, then, as	17
			soon as the lump his back was turned, with her mealiebag slang	18
			over her shulder, Anna Livia, oysterface, forth of her bassein	19
			came.	20
			Describe her! Hustle along, why can't you? Spitz on the iern	21
207.22	I wouldn't miss her for	The valiant Ir, the son of Milesius, with his ship, met with the same fate, for he	while it's hot. I wouldn't miss her for irthing on nerthe . Not for	22



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

76

	<p>irthing on nerthe.</p>	<p>was divided from the fleet and was driven upon the western coast of Desmond, in the kingdom of Ireland, where he split upon the rocks and every man perished.</p> <p>This Ir, who was so unhappily lost, was a prince of great bravery and military experience, always in front of an engagement at the head of his Gadelians, attended with succes whenever he fought, by his very name a terror to his enemies. The posterity of his warlike general were the noble Clana Rugh-raidhe, who kept a splendid and magnificent court fot the space of 900 years at Emain Macha, in the province of</p>		
--	--------------------------------------	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

77

		Ulster and for 700 years of the time were the heroes of the age they lived in and were reputed the celebrated champions of the western parts of Europe.		
			the lucre of lombra strait. Oceans of Gaud, I mosel hear that!	23
			Ogowe presta! Leste, before Julia sees her! Ishekarry and washe-	24
			meskad, the carishy caratimaney? Whole lady fair? Duodecimo-	25
207.26	Bon a ventura	The great Italian saint who wrote the life of Cathaldus, the Irish saint and scholar, who taught at Tarentum in Italy in the middle of the seventh century.	roon? Bon a ventura ? Malagassy? What had she on, the liddel oud	26
			oddity? How much did she scallop, harness and weights? Here	27
			she is, Amnistry Ann! Call her calamity electrifies man.	28
			No electress at all but old Moppa Necessity, angin mother of	29
			injons. I'll tell you a test. But you must sit still. Will you hold	30
			your peace and listen well to what I am going to say now? It	31
			might have been ten or twenty to one of the night of Allclose or	32
			the nexth of April when the flip of her hoogly igloo flappered and	33

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

78

			out toetippit a bushman woman, the dearest little moma ever	34
			you saw, nodding around her, all smiles, with ems of embarras	35
207.36	judyqueen	Ireland	and aues to awe, between two ages, a judyqueen , not up to your	36
			FW208	
			elb. Quick, look at her cute and saise her quirk for the bicker she	1
			lives the slicker she grows. Save us and tagus! No more? Werra	2
208.03	Lambay	<p>Lambay Island is three miles off shore from Dublin. It was for a time the residence of Archbishop Ussher.</p> <p>This island was always mentioned in the mock crowning, held yearly until modern times, at Dalkey Island, where Stephen the First was crowned King and named among his other titles, "Elector of Lambay".</p> <p>For a few details concerning</p>	<p>where in ourthe did you ever pick a Lambay chop as big as a</p>	3



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

79

		this mock crowning, exactly to the spirit of Joyce		
208.03	Lambay	→ Dalkey Island.		
			battering ram? Ay, you're right. I'm epte to forgetting, Like	4
			Liviam Liddle did Loveme Long. The linth of my hough, I say!	5
			She wore a ploughboy's nailstudded clogs, a pair of ploughfields	6
208.07	sugarloaf	A beautiful hill at the back of Glengarriff, scene of important historical events, and now a resort on Bantry Bay in County Cork.	in themselves: a sugarloaf hat with a gaudyquiviry peak and a	7
			band of gorse for an arnoment and a hundred streamers dancing	8
			off it and a guiltered pin to pierce it: owlglassy bicycles boggled	9
			her eyes: and a fishnetzeveil for the sun not to spoil the wrinklins	10
			of her hydeaspects: potatorings boucled the loose laubes of her	11
			laudsnarers: her nude cuba stockings were salmospotspeckled: she	12
			sported a galligo shimmy of hazevaipar tinto that never was fast	13
			till it ran in the washing: stout stays, the rivals, lined her length:	14
208.15	her bloodorange bockknickers	A reference to the influence of the English Protestant element in Dublin where the Orange	her bloodorange bockknickers , a two in one garment, showed	15



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		Dublin Corporation for many years held down the advancement of Catholic Irishmen.		
208.15	her bloodorange bockknickers	→ O Blood and thirsty orange		
208.16	black-stripe tan	To break up the Union of the Catholics and the Dissenters, England did everything in her power. Tone was a powerful adversary, but the Clares, Beresfords, Fosters, Duignans and others tried to keep Ireland 'a heap of un'cementing sand'. The Irish Parliament, a tool of the English, passed Acts which deprived Irishmen of the right of public meeting and police were permitted to search houses, without	natural nigger bidders, fancyfastened, free to undo: her black-	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

81

	<p>warrant. The 'Black and Tans' of this period destroyed newspaper plants and wrecked the business premises of men suspected of 'United' membership and those who worked for the union of all Ireland were treated as criminals, hung, and their property taken from their families. The Autobiography of Wolfe Tone gives an unforgettable picture of this struggle.</p> <p>Again, after the Easter Rising, when Eamon De Valera had established a free Irish State, Lloyd George sent into Ireland a force of Britons, 1920-21, as bloodthirsty as can be imagined, who waged a fierce war of vengeance on</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

82

		the Irish people, who called this British police forces 'The Black and Tans', obviously in memory of earlier like bands of men. The war they waged against the Irish is the most despicable ever to have occurred.		
208.16	black-stripe tan	→ black and tan		
			stripe tan joseph was sequansewn and teddybearlined, with wavy	17
			rushgreen epaulettes and a leadown here and there of royal	18
			swansruff: a brace of gaspers stuck in her hayrope garters: her	19
			civvy codroy coat with alpheubett buttons was boundaried round	20
			with a twobar tunnel belt: a fourpenny bit in each pocketside	21
			weighed her safe from the blowaway windrush; she had a clothes-	22
			peg tight astride on her joki's nose and she kep on grinding a	23
			somomething quaint in her fiumy mouth and the rreke of the	24
			fluve of the tail of the gawan of her snuffdrab siouler's skirt	25
			trailed ffifty odd Irish miles behind her lungarhodes.	26
			Hellsbells, I'm sorry I missed her! Sweet gumptyum and no-	27



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

83

			body fainted! But in welk of her mouths? Was her naze alight?	28
			Everyone that saw her said the dowce little delia looked a bit	29
			queer. Lotsy trotsy, mind the poddle! Missus, be good and don't	30
			fol in the say! Fenny poor hex she must have charred. Kickhams	31
			a frumpier ever you saw! Making mush mullet's eyes at her boys	32
			dobelon. And they crowned her their chariton queen, all the	33
			maids. Of the may? You don't say! Well for her she couldn't	34
			see herself. I recknitz wharfore the darling murrayed her mirror.	35
			She did? Mersey me! There was a koros of drouthdropping sur-	36
			FW209	
			facemen, boomslanging and plugchewing, fruiteyeing and flower-	1
			feeding, in contemplation of the fluctuation and the undification	2
209.03	North Lazers' Waal	The North Wall, part of Dublin's great breakwater system—see the map which shows its position and relationship to places Joyce mentions frequently.	of her filimentation, lolling and leasing on North Lazers' Waal	3
			all eelfare week by the Jukar Yoick's and as soon as they saw her	4
			meander by that marritime way in her grasswinter's weeds and	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

84

			twigged who was under her archdeaconess bonnet, Avondale's	6
209.07	aneber	→ Hebear	fish and Clarence's poison, sedges an to aneber , Wit-upon-	7
209.07	aneber	<p>Heber, one of the three sons of Milesius who survived the dreadful tempest endured on their voyage, to land at Inbher Sceine. He became one of the rulers of Ireland, as the poet tells:</p> <p style="padding-left: 40px;">"The learned princes, Heber & Heremon, Contended which should, with the poet's art And the musician's skill, be entertained.</p> <p style="padding-left: 40px;">They cast the lots; the northern princes enjoyed The pleasing charms of poetry; and Heber with music first his southern subjects blessed</p>		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

85

		<p>From hence the generous Irish, with rewards Did bountifully crown the poet's skill And music flourished in the southern coasts." The name of this first settler of Ireland is often spelt in early records without the "H".</p>		
			Crutches to Master Bates: <i>Between our two southsates and the</i>	8
			<i>granite they're warming, or her face has been lifted or Alp has doped!</i>	9
			But what was the game in her mixed baggyrhatty? Just the	10
			tembo in her tumbo or pilipili from her pepperpot? Saas and	11
			taas and specis bizaas. And where in thunder did she plunder?	12
			Fore the battle or efter the ball? I want to get it frisk from the	13
			soorce. I aubette my bearb it's worth while poaching on! Shake	14
			it up, do, do! That's a good old son of a ditch! I promise I'll	15
			make it worth your while. And I don't mean maybe. Nor yet	16
			with a goodfor. Spey me pruth and I'll tale you true.	17
			Well, arundgironde in a waveney lyne aringarouma she pattered	18
			and swung and sidled, dribbling her boulder through narrowa	19



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

86

			mosses, the diliskydrear on our drier side and the vilde vetchvine	20
			agin us, curara here, careero there, not knowing which medway	21
			or weser to strike it, edereider, making chattahoochee all to her	22
			ain chichiu, like Santa Claus at the cree of the pale and puny,	23
			nistling to hear for their tiny hearties, her arms encircling Isola-	24
			bella, then running with reconciled Romas and Reims, on like a	25
			lech to be off like a dart, then bathing Dirty Hans' spatters with	26
			spittle, with a Christmas box apiece for aisch and iveryone of her	27
			childer, the birthday gifts they dreamt they gabe her, the spoiled	28
			she fleetly laid at our door! On the matt, by the pourch and in-	29
			under the cellar. The rivulets ran aflod to see, the glashaboys, the	30
			pollynooties. Out of the paunschaup on to the pyre. And they all	31
			about her, juvenile leads and ingenuinas, from the slime of their	32
209.33	artesaned wellings	Artisans Dwellings will be found so marked on the map of Dublin, in five or more different places in the city.	slums and artesaned wellings , rickets and riots, like the Smyly	33
			boys at their vicereine's levee. Vivi vienne, little Annchen! Vielo	34
			Anna, high life! Sing us a sula, O, susuria! Ausone sidulcis!	35
			Hasn't she tambre! Chipping her and raising a bit of a chir or a	36



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

87

			FW210	
			jary every dive she'd neb in her culdee sacco of wabbash she	1
			raabed and reach out her maundy meerschaundize, poor souvenir	2
			as per ricorder and all for sore aringarung, stinkers and heelers,	3
			laggards and primelads, her furzeborn sons and dribblederry	4
			daughters, a thousand and one of them, and wickerpotluck for	5
			each of them. For evil and ever. And kiks the buch. A tinker's	6
			bann and a barrow to boil his billy for Gipsy Lee; a cartridge of	7
			cockaleekie soup for Chummy the Guardsman; for sulky Pen-	8
			der's acid nephew deltoïd drops, curiously strong; a cough and	9
			a rattle and wildrose cheeks for poor Piccolina Petite MacFarlane;	10
			a jigsaw puzzle of needles and pins and blankets and shins between	11
			them for Isabel, Jezebel and Llewelyn Mmarriage; a brazen nose	12
			and pigiron mittens for Johnny Walker Beg; a papar flag of the	13
			saints and stripes for Kevineen O'Dea; a puffpuff for Pudge Craig	14
			and a nightmarching hare for Techertim Tombigby; waterleg	15
			and gumboots each for Bully Hayes and Hurricane Hartigan;	16
210.17	a prodigal heart and fatted calves for Buck	Clonliffe House – the property of “Buck” Jones, one of the handsomest and most noted men of the time	a prodigal heart and fatted calves for Buck Jones, the pride of	17



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

88

	Jones, the pride of Clonliffe	<p>of George IV. The demesne of Clonliffe House extended as far back as the Tolka River – Jones had a new road made to his property, a continuation of Russell Street which led directly into the property and was then called “Buck Jones’ Road”.</p> <p>Clonliffe House still survives.</p>		
210.18	Clonliffe	<p>Clonliffe House – the property of “Buck” Jones, one of the handsomest and most noted men of the time of George IV. The demesne of Clonliffe House extended as far back as the Tolka River – Jones had a new road made to his property, a continuation of Russell</p>	<p>Clonliffe; a loaf of bread and a father’s early aim for Val from</p>	18



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

89

		Street which led directly into the property and was then called "Buck Jones' Road". Clonliffe House still survives.		
			Skibereen; a jauntingcar for Larry Doolin, the Ballyclee jackeen;	19
			a seasick trip on a government ship for Teague O'Flanagan; a	20
			louse and trap for Jerry Coyle; slushmincepies for Andy Mac-	21
210.22	Penceless Peter	Stowe, the English annalist, asserts in his chronicle that Pope Adrian IV, an Englishman by descent, bestowed the kingdom of Ireland upon Henry II in the first year of his reign and in the year of our redemption, 1154. This author relates that this donation was conferred upon the King of England on condition that he would	kenzie; a hairclip and clackdish for Penceless Peter ; that twelve	22

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		<p>revive the profession of the Christian faith which was dead throughout the island, that he should polish the rude manners of the inhabitants, defend and restore the rights and revenues of the church and clergy and take especial care that every inhabited house in the kingdom should pay annually one penny to the Pope, under the name of St. Peter's Pence.</p>		
210.22	Penceless Peter	<p>The Bull of Pope Adrian IV in the year 1154 reads in part "And further also we do strictly charge and require that all the people of that land (Ireland) do with all humbleness, dutifulness</p>		

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		and honour receive and accept you as their leige lord and sovereign reserving and excepting the right of Holy Church to be inviolably perserved as also the yearly pension of Peter pence out of every house, which we require to be truly answered to St. Peter and to the Church of Rome."		
			sounds look for G. V. Brooke; a drowned doll, to face down-	23
			wards for modest Sister Anne Mortimer; altar falls for Blanchisse's	24
210.25	Magpeg Woppington	Margaret, known as Peg, Woffington, a great actress on the English stage who was originally a poor Irish child who sold China oranges on the streets of Dublin to earn her living; she was a high-spirited and modern woman who lived	bed; Wildairs' breechettes for Magpeg Woppington ; to Sue Dot	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

92

		in an era which mistook her vitality for wickedness – Charles Reade, the author of <i>Cloister and the Hearth</i> , has written a good story of her career, <i>Peg Woffington</i> . She made famous a character <i>Wildair</i> , a man's part which she played like a man, the first woman to appear on the English stage in men's breeches.		
210.26	picked and scotched	Pict and Scor, the inhabitants of Albion with whom the Irish invaders were in constant fights.	a big eye; to Sam Dash a false step; snakes in clover, picked and	26
			scotched , and a vaticanned viper catcher's visa for Patsy Presbys;	27
			a reiz every morning for Standfast Dick and a drop every minute	28
210.29	scruboak beads for beatified Bidy	A character in a book of Joyce's day in Ireland.	for Stumblestone Davy; scruboak beads for beatified Bidy ; two	29



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

93

210.29	scruboak beads for beatified Biddy	→ Belinda of the Dorans		
			appletweed stools for Eva Mobbely; for Saara Philpot a jordan	30
			vale tearorne; a pretty box of Pettyfib's Powder for Eileen Aruna	31
			to whiten her teeth and outflash Helen Arhone; a whippingtop	32
			for Eddy Lawless; for Kitty Coleraine of Butterman's Lane a	33
			penny wise for her foolish pitcher; a putty shovel for Terry the	34
210.35	a niester egg with a twicedated shell	While Columbanus was in Europe an old contention between the church of Rome and the Irish church came to a head. The Frankish bishops objected to the Irish Easter and to the exclusion of men as well as women from the precincts of his monastery. The councils of Gaul, held in the first part of the sixth century, gave the bishops	Puckaun; an apotamus mask for Promoter Dunne; a niester egg	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

94

	<p>absolute authority over religious communities. These enactments were not acceptable to Columbanus and in the year 602 the bishops assembled to judge him. Columbanus was invited to attend, but he did not appear, lest, as he stated, he "might contend in words". Instead, he wrote a letter in which he counseled the prelates to hold synods more frequently. With regard to the Easter controversy he wrote, "I am not the author of this divergence. I came as a poor stranger into these parts, for the cause of Christ, Our Savior. One thing alone I ask of you, Holy Fathers, permit me to live in solitude</p>		
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

95

	<p>in these forests near the bones of seventeen of my brethren now dead. Let us live with you in this Gaul, where we now are, since we are destined to live with each other in Heaven.”</p> <p>When the Frankish bishops continued to insist that the abbot was wrong, he laid the question, in obedience to the Patrician canon, before the Pope. He wrote three letters to Gregory, but no answer appears to have been sent. In his last letter Columbanus defends the Irish customs with considerable freedom. Gregory died this same year and Columbanus then wrote to Pope Boniface IV,</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

96

		in which letter he prays that if it is not contrary to faith, that the Pope confirm the tradition of his elders, so that by a papal decision he and his monks may be enabled to follow the rites of their ancestors.		
			with a twicedated shell and a dynamight right for Pavl the Curate;	36
			FW211	
			a collera morbus for Mann in the Cloack; a starr and girton for	1
211.02	Draper and Deane	<i>The Drapier's Letters</i> were circulated under this pseudonym by Dean Jonathan Swift in order to stir up the people of Ireland against Mr. Wood and his license to manufacture halfpence—these letters caused the Irish people to	Draper and Deane ; for Will-of-the-Wisp and Barny-the-Bark two	2



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

97

	<p>become conscious again of themselves as a people and the effect they produced lasted far beyond their success in destroying Mr. Wood's halfpence. It is because of these letters that Irishmen adore Swift as one of their heroes, despite his position in the Anglican church and his generally undemocratic temper. Wolfe Tone shows almost as many references to him as does Joyce. The <i>Letters</i> have been carefully edited and issued in a separate volume published by Oxford University Press.</p> <p><i>The Drapier's Letters</i> were cried about the streets of Dublin and sold for a penny each. Every man who could</p>		
--	---	--	--



	<p>read, read them. Swift was the first person who pointed out to the Irish the necessity of associating against the wearing of articles of foreign manufacture and to the non-importation association must be attributed the advances the nation made towards civil liberty.</p> <p>Against <i>The Drapier's Letters</i> a prosecution was instituted which terminated in the imprisonment of the printer. This prosecution increased the popularity of the <i>Letters</i> and their author. It brought the doctrine of libels into discussion in the courts and the arguments of the defense convinced the Irish people that liberty of</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

99

		speaking, thinking and writing was one of the great principles.		
			mangolds noble to sweeden their bitters; for Oliver Bound a	3
			way in his frey; for Seumas, thought little, a crown he feels big;	4
211.05	Congoswood	Clongowes Wood College, which Joyce attended as a child. It is a Jesuit school of high scholastic standing in a beautiful old Irish castle, surrounded by lovely country and many historical memories of importance to Ireland. Quite near the college runs the old rampart of the Norman Pale which long marked the effective limits of the invader's rule. Not far away in Bodenstown churchyard is the grave of Wolfe Tone, a native of Kildare.	a tibertine's pile with a Congoswood cross on the back for	5



211.05	Congoswood cross	<p>In very early times the arts were at a high peak of accomplishment in Ireland. The pagans excelled in the art of metal work and enamelling and taught this craft to followers who became Christians. The Cross of Cong is one of the great art treasures of the world – representing Irish enamel work at its finest. The museums in Ireland exhibit rare treasures of the surpassingly beautiful work of these craftsmen who were considered indispensable to the early kings of Ireland.</p> <p>The Cross of Cong is a comparatively late piece of work (1123) which was made for the church of</p>		
--------	-----------------------------	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

101

		Tuam by the order of Turlough O'Connor. It enshrines a piece of Christ's cross and is made of oak with a copper covering adorned with enamel work and jewels. Originally it was at the end of a long shaft and was brought to Cong by Roderick O'Connor.		
211.06	Brian the Bravo	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time,	Sunny Twimjim; a praises be and spare me days for Brian the	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

102

		<p>at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

103

		<p>Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla. Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

104

		<p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiring theme of Clontarf. By the bards of the</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

105

		<p>north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.</p>		
211.06	Brian the Bravo	→ Brian Boru		
			Bravo ; pentepenty of pity with lubilashings of lust for Olona	7

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

106

211.08	for [...] Ludmilla [...] a book	<p>Ludmilla Slavitzsky, in whose apartment Joyce lived when he came to Paris, an admirer of Joyce, who translated his play, <i>Exiles</i>, into French and who was one of the signers of the "Protest" against the charge of pornography against <i>Ulysses</i> which enabled the piracy of the work and its sale without remuneration to Joyce. This "Protest" is undoubtedly the most famous list of signers in the world, since it has a higher number of the signatures of really great and highly talented people than ever before assembled under one banner.</p>	<p>Lena Magdalena; for Camilla, Dromilla, Ludmilla, Mamilla, a</p>	8
			<p>bucket, a packet, a book and a pillow; for Nancy Shannon a</p>	9



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

107

211.10	Tuami brooch	<p>One of the great monastic schools established in Ireland in the sixth century.</p> <p>In the <i>Book of Acaill</i>, now in Trinity College, it says, "And where he was cured was at Tuam Dreacain, at the meeting of the three streets, between the houses of the three professors, namely, a professor of Fenechas (laws), a professor of Filidhecht (philosophy, poetry) and a professor of Leigheun (classics)."</p>	<p>Tuami brooch; for Dora Riparia Hopeandwater a cooling douche</p>	10
211.11	Wally Meagher	<p>One of the leaders of the Young Ireland movement, who made his famous speech "Be it for the defense or be it for the assertion, of a nation's liberty, I look upon the sword as a sacred</p>	<p>and a warmingpan; a pair of Blarney braggs for Wally Meagher;</p>	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

108

		weapon." The entire beautiful speech is famous in Ireland. Twice convicted by the British, the last time he was sent to Van Diemen's Land for life, convicted of treason. This was in the year 1848.		
211.11	Wally Meagher	→ Meagher		
			a hairpin slatepencil for Elsie Oram to scratch her toby, doing	12
			her best with her volgar fractions; an old age pension for Betty	13
211.14	a Missa pro Messa for Taff de Taff	→ tauf tauf	Bellezza; a bag of the blues for Funny Fitz; a Missa pro Messa for	14
211.14	a Missa pro Messa for Taff de Taff	From the German meaning to baptize		
			Taff de Taff ; Jill, the spoon of a girl, for Jack, the broth of a boy;	15
			a Rogerson Crusoe's Friday fast for Caducus Angelus Rubicon-	16
			stein; three hundred and sixtysix poplin tyne for revery warp in	17
			the weaver's woof for Victor Hugonot; a stiff staded rake and	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

109

211.19	hole in the ballad for Hosty	→ Hosty	good variants muck for Kate the Cleaner; a hole in the ballad for	19
211.19	a hole in the ballad for Hosty	<p>Hosty Merrick was slain in the Age of Christ, year 1272 by Cathal, son of Conor Roe. According to the tradition in the County of Mayo this Hosty gave his name to Glenhest in that county and is the ancestor of the families of Hosty and Merrick.</p> <p>This is the name of a student at Clongowes Wood College which Joyce attended as a child, who was one of the famous cricketers of that era; just as Joyce arrived at the school he was in the height of his fame.</p>		
			Hosty ; two dozen of cradles for J.F.X.P. Coppinger; tenpounten	20



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

			on the pop for the daulphins born with five spoiled squibs for	21
			Infanta; a letter to last a lifetime for Maggi beyond by the ashpit;	22
			the heftiest frozenmeat woman from Lusk to Livienbad for Felim	23
			the Ferry; spas and speranza and symposium's syrup for decayed	24
211.25	Gough	<p>Brigardier-General Sir Hubert Gough, an Irishman in the British army, who turned in his commission rather than fire on Ulstermen and force them to be a part of the "Home Rule" agreed on between Ireland and England. Ulster was thus "saved" from joining and still is a sore in the side of Ireland, acting in many ways to deter the development of the Irish Republic.</p> <p>For a clear account of Gough's actions, see the</p>	and blind and gouty Gough ; a change of naves and joys of ills	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

		complete story in <i>Mutiny at the Curragh</i> by A. P. Ryan.		
			for <i>Armoricus Tristram Amoor Saint Lawrence</i> ; a guillotine	26
			shirt for <i>Reuben Redbreast</i> and <i>hempen suspendeats</i> for <i>Brennan on the Moor</i> ; an <i>oakanknee</i> for <i>Conditor Sawyer</i> and <i>mus-</i>	27
			<i>quodoboits</i> for <i>Great Tropical Scott</i> ; a <i>C₃ peduncle</i> for <i>Karma-</i>	28
			<i>lite Kane</i> ; a <i>sunless map of the month</i> , including the sword and	29
			<i>stamps</i> , for <i>Shemus O'Shaun the Post</i> ; a <i>jackal with hide</i> for	30
			<i>Browne but Nolan</i> ; a <i>stonecold shoulder</i> for <i>Donn Joe Vance</i> ;	31
			<i>all lock and no stable</i> for <i>Honorbright Merreytrickx</i> ; a <i>big drum</i>	32
			for <i>Billy Dunboyne</i> ; a <i>guilty goldeny bellows</i> , <i>below me blow</i>	33
			<i>me</i> , for <i>Ida Ida</i> and a <i>hushaby rocker</i> , <i>Elletrouvetout</i> , for <i>Who-is-</i>	34
			<i>silvier</i> — <i>Where-is-he?</i> ; <i>whatever you like to swilly to swash</i> ,	35
			FW212	
			<i>Yuinness or Yennessy</i> , <i>Laagen or Niger</i> , for <i>Festus King</i> and	1
			<i>Roaring Peter</i> and <i>Frisky Shorty</i> and <i>Treacle Tom</i> and <i>O. B.</i>	2
			<i>Behan</i> and <i>Sully the Thug</i> and <i>Master Magrath</i> and <i>Peter Cloran</i>	3
212.04	O'Delawarr Rossa	O'Donovan Rossa, a leader of the Fenian movement, who was	and O'Delawarr Rossa and <i>Nerone MacPacem</i> and whoever you	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

		<p>convicted of treasonable conspiracy in 1858 and again in 1865, when he was given a life sentence for high treason. On the evidence of Michael Davitt it is reported that he was treated worse than an animal by his English jailers, hands chained behind his back, he was forced to take in his food as an animal does and the food was of a condition not to fit for human consumption. His arrest, with that of other leaders, had the most serious effects in setting back the cause of Irish freedom.</p>		
			chance to meet knocking around; and a pig's bladder balloon for	5
			Selina Susquehanna Stakelum. But what did she give to Pruda	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

113

			Ward and Katty Kanel and Peggy Quilty and Briery Brosna and	7
			Teasy Kieran and Ena Lappin and Muriel Maassy and Zusan Camac	8
			and Melissa Bradogue and Flora Ferns and Fauna Fox-Good-	9
			man and Grettna Greaney and Penelope Inglesante and Lezba	10
			Licking like Leytha Liane and Roxana Rohan with Simpatica	11
			Sohan and Una Bina Laterza and Trina La Mesme and Philomena	12
			O'Farrell and Irmak Elly and Josephine Foyle and Snakeshead	13
			Lily and Fountainoy Laura and Marie Xavier Agnes Daisy	14
			Frances de Sales Macleay? She gave them ilcka madre's daughter	15
			a moonflower and a bloodvein: but the grapes that ripe before	16
			reason to them that devide the vinedress. So on Izzy, her shame-	17
212.18	Shem	<p>“Noah, with his wife Cobha, and his three sons, Shem, Ham and Japhet, with their three wives, Olla, Olvia, and Olibana, survived the drowning of the world, which was afterwards divided into three parts by Noah, the monarch of the universe, and bestowed upon his</p>	<p>maid, love shone befond her tears as from Shem, her penmight,</p>	18

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		<p>three sons: to Shem he gave Asia, to Ham, Africa and Europe to Japhet. Those African pirates, called Fomhoraicc, were the descendants of Shem; they fitted out a fleet and set sail from Africa and steering towards the western isles of Europe, landed upon the Irish coast. The Africans, after several battles and the death of the reigning prince, Nemedius, pursued their victory and made an entire conquest of the country.” –Geoffrey Keating, <i>General History of Ireland</i></p>		
			life past befoul his prime.	19
			My colonial, wardha bagful! A bakereen's dusind with tithe	20
212.21	a tale of a tub	<i>A Tale of a Tub</i> , written by Jonathan Swift in 1697 and	tillies to boot. That's what you may call a tale of a tub! And Hi-	21

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		published in 1704. It is reputed by scholars to be the finest satire in the English language.		
			bernonian market! All that and more under one crinoline enve-	22
			lope if you dare to break the porkbarrel seal. No wonder they'd	23
			run from her pison plague. Throw us your hudson soap for the	24
212.25	Clane	<p>At a distance of 20 miles from Dublin, a village with a wide street running north and south, with ruins of an ancient ecclesiastical establishment. There is a legend that in the sixth century St. Ailba of Ferns, who like Romulus and Remus is fabled to have had a wolf for foster mother, founded a religious community at Clane.</p> <p>About the year 1260 A.D. this place was selected as a</p>	honour of Clane ! The wee taste the water left. I'll raft it back,	25

	<p>settlement for the Franciscans, for whom Gerald Fitzmaurice, Lord of Offaly, built a stately abbey, the ruins of which still stand in a conspicuous position south of the village.</p> <p>A short distance south of the village is the Moat of Clane, traditionally reputed to mark the grave of Mesgegra, King of Leinster, who in the first century was slain in single combat with Connall Cernach, a famous warrior of the Red Branch Knights, and Champions of Ulster.</p> <p>At the ford of Clane, near Clane Bridge, these two warriors met and after a brief combat the Ulster champion beheaded the</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		<p>King of Leinster and carried off his head in his chariot. Soon afterwards he met Queen Buan, the wife of Mesgegra and informed her he had her husband's head in his chariot, whereupon she raised a loud cry of lamentation and fell down dead.</p> <p>These stories were made familiar to Joyce in his childhood, as his family came to Clane on their way to Clongowes Wood College where they registered Joyce as a student, the youngest in the school, at the age of six.</p>		
			first thing in the marne. Merced mulde! Ay, and don't forget the	26
			reckitts I lohaned you. You've all the swirls your side of the cur-	27
			rent. Well, am I to blame for that if I have? Who said you're to	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

118

			blame for that if you have? You're a bit on the sharp side. I'm on	29
			the wide. Only snuffers' cornets drifts my way that the cracka	30
			dvine chucks out of his cassock, with her estheryear's marsh	31
			narcissus to make him recant his vanitty fair. Foul strips of his	32
			chinook's bible I do be reading, dodwell disgusted but chickled	33
			with chuckles at the tittles is drawn on the tattlepage. <i>Senior ga</i>	34
			<i>dito: Faciasi Omo! E omo fu fô. Ho! Ho! Senior ga dito: Faciasi</i>	35
			<i>Hidamo! Hidamo se ga facessà. Ha! Ha! And Die Windermere</i>	36
			FW213	
213.01	Lefanu	Joseph Sheridan Lefanu, author of many well-known novels, one of which, <i>The House by the Churchyard</i> , was in Joyce's father's library, a story about old Chapelizod. When Shelley chastised <i>The Quarterly</i> for its treatment of Keats, he expressed his indignation	<i>Dichter</i> and Lefanu (Sheridan's) old House by the Coachyard and	1

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

119

		that a writer like LeFanu should be so highly praised by them while a genius of the merit of Keats was ridiculed and he laid on them the blame for Keats' death.	
213.01	Old House by the Coachyard	<i>The House by the Churchyard</i> by LeFanu. This was an old novel in Joyce's father's library which Joyce must have read as a child, since its scenes and characters were impressed deeply on his mind and they turn up in many places throughout the entire work, too numerous to mention here. Its scene was laid in Chapelizod which was supposed to be the birthplace of Iseult.	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

120

			Mill (J.) <i>On Woman with Ditto on the Floss</i> . Ja, a swamp for Alt-	2
			muehler and a stone for his flossies! I know how racy they move	3
213.04	isker	The district of Esker was one of the four ancient Royal manors of the county Dublin, the revenues of which were given to the defence of the Pale. The name means a ridge of sand hills and was given to this place because a line of low hills begins here which extend to County Galway and this line was fixed as the boundary between North and South Ireland in the second century by Owen More and Conn of the Hundred Battles.	his wheel. My hands are blawcauld between isker and suda like	4
213.04	isker	→ Esker		
			that piece of pattern chayney there, lying below. Or where is it?	5
			Lying beside the sedge I saw it. Hoangho, my sorrow, I've lost	6



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

121

			it! Aimihi! With that turbary water who could see? So near and	7
			yet so far! But O, gihon! I lovat a gabber. I could listen to maure	8
			and moravar again. Regn onder river. Flies do your float. Thick	9
			is the life for mere.	10
			Well, you know or don't you kennet or haven't I told you	11
			every telling has a taling and that's the he and the she of it. Look,	12
213.13	branches lofty are taking root	The Red Branch was one of the ancient clans of Erinn and their heroic deeds are told in the Lay of the Sons of Usnach, put into English verse by Ferguson. Joyce refers to his reaching back into the earliest roots of his native land and bringing them to a new life in <i>Finnegans Wake</i> .	look, the dusk is growing! My branches lofty are taking root .	13
			And my cold cher's gone ashley. Fieluhr? Filou! What age is at?	14
			It saon is late. 'Tis endless now senne eye or erewone last saw	15
			Waterhouse's clogh. They took it asunder, I hurd thum sigh.	16
			When will they reassemble it? O, my back, my back, my bach!	17
			I'd want to go to Aches-les-Pains. Pingpong! There's the Belle	18



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

122

			for Sexaloitez! And Concepta de Send-us-pray! Pang! Wring out	19
			the clothes! Wring in the dew! Godavari, vert the showers! And	20
			grant thaya grace! Aman. Will we spread them here now? Ay,	21
			we will. Flip! Spread on your bank and I'll spread mine on mine.	22
			Flep! It's what I'm doing. Spread! It's churning chill. Der went is	23
			rising. I'll lay a few stones on the hostel sheets. A man and his bride	24
			embraced between them. Else I'd have sprinkled and folded them	25
			only. And I'll tie my butcher's apron here. It's suety yet. The	26
			strollers will pass it by. Six shifts, ten kerchiefs, nine to hold to	27
			the fire and this for the code, the convent napkins, twelve, one	28
			baby's shawl. Good mother Jossiph knows, she said. Whose	29
			head? Mutter snores? Deataceas! Wharnow are alle her childer,	30
			say? In kingdome gone or power to come or gloria be to them	31
			farther? Allalivial, allalluvial! Some here, more no more, more	32
			again lost alla stranger. I've heard tell that same brooch of the	33
			Shannons was married into a family in Spain. And all the Dun-	34
			ders de Dunnes in Markland's Vineland beyond Brendan's herring	35
213.36	one of Biddy's beads went bobbing till she rounded	A character in a book of Joyce's day in Ireland.	pool takes number nine in yangsee's hats. And one of Biddy's	36

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

123

	up lost histereve			
213.36	one of Biddy's beads went bobbing till she rounded up lost histereve	→ Belinda of the Dorans		
			FW214	
			beads went bobbing till she rounded up lost histereve with a	1
			marigold and a cobbler's candle in a side strain of a main drain	2
214.03	Bachelor's Walk	A quay in Dublin which his father frequented, where he was likely to meet with friends in one or another bar for an evening's jollification. It became famous in Irish history in the Nationalist movement, when the south armed itself	of a manzinahurries off Bachelor's Walk . But all that's left to the	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

124

	<p>in a more modest way than the north, but nevertheless more intently. An affray took place there in July, 1914, after the Howth gunrunning, when a party of British troops, returning from an unsuccessful attempt to secure the guns, fired on a number of jeering, but otherwise inoffensive citizens. The cry, 'remember Bachelor's Walk' echoed through Nationalist Ireland and became an effective stimulus to recruiting the Sinn Fein force. Some of the guns landed at Howth were heard during the Easter of 1916, when the seeds of the Irish Republic were germinated in more blood.</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

125

214.04	Meaghers	One of the leaders of the Young Ireland movement, who made his famous speech "Be it for the defense or be it for the assertion, of a nation's liberty, I look upon the sword as a sacred weapon." The entire beautiful speech is famous in Ireland. Twice convicted by the British, the last time he was sent to Van Diemen's Land for life, convicted of treason. This was in the year 1848.	last of the Meaghers in the loup of the years prefixed and between	4
			is one kneebuckle and two hooks in the front. Do you tell me	5
			that now? I do in troth. Orara por Orbe and poor Las Animas!	6
			Ussa, Ulla, we're umbas all! Mezha, didn't you hear it a deluge of	7
			times, ufer and ufer, respund to spond? You deed, you deed! I	8
			need, I need! It's that irrawaddyng I've stoke in my aars. It all	9
			but husheth the lethest zswound. Oronoko! What's your trouble?	10



214.11	Is that the great Finnleader	<p>Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their</p>	<p>Is that the great Finnleader himself in his joakimono on his statue</p>	11
--------	-------------------------------------	---	---	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

127

	<p>cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

128

		pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
214.11	great Finnleader	→ Finn Mac Cool		
214.11	Is that the great Finnleader	→ Finn Mac Cool		
214.12	horse there forehengist	Hengest and Horsa, the two brothers who came over from Jutland at the request of the Britons to	riding the high horse there forehengist ? Father of Otters, it is	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

129

		<p>help put down the Picts and the Irish and who remained to fight the Britons and win from them control of the southern part of the island. Horsa was killed in this battle and Hengest became the king.</p> <p>In 410 A.D., Rome recalled her legions from Britain in order to defend Italy from the Goths. Picts and Irish marauders harried the land and in order to defend herself the rulers of Briton inveigled a band of warriors from Jutland to their own land by promises of land and pay. Accordingly, in 449 these warriors came with their chiefs, Hengest and Horsa at their head. It is with their landing at</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

130

		<p>Ebbafleet on the shores of the Isle of Thanet that English history may be said to begin.</p> <p>A dispute arose between the Britons and the Jutes as soon as the work they had come to do was accomplished. In the battle which followed, Horsa fell in the moment of victory and the flint-heap of Horsted which has preserved his name and is supposed to mark his grave, is the earliest monument of the English.</p>		
214.12	horse there forehengist	→ Hengest and Horsesauce		
			himself! Yonne there! Isset that? On Fallareen Common? You're thinking of Astley's Amphitheayter where the bobby restrained	13
				14
214.15	ghostwhite horse	→ white harse	you making sugarstuck pouts to the ghostwhite horse of the	15



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

131

			Peppers. Throw the cobwebs from your eyes, woman, and spread	16
			your washing proper! It's well I know your sort of slop. Flap!	17
			Ireland sober is Ireland stiff. Lord help you, Maria, full of grease,	18
			the load is with me! Your prayers. I sonht zo! Madammangut!	19
			Were you lifting your elbow, tell us, glazy cheeks, in Conway's	20
214.21	Carrigacurra	→ Curragh	Carrigacurra canteen? Was I what, hobbledyhips? Flop! Your	21
214.21	Carrigacurra	The occasion of the second poem we possess of Oisín, is found in the <i>Book of Leinster</i> and concerns the great fair and festival games of the Lífé, or Liffey, which were held on the Cuirrech Lífé (now known as the Curragh of Kildare). These games and fairs were of frequent occurrence in ancient Erin, down even to the tenth century and among the sports on such occasions, horse-racing appears always to have		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

132

	<p>been prominent, starting with the famous race of Finn with his son and cousin after his receipt as a gift of a beautiful black horse which he desired to test at once and on the spot. They rode all night and ended up in a fairy palace, but the race itself is famous in Irish legend.</p> <p>In our time, when North and South found themselves divided, the North loyal to England and the South bent on her liberty, there took place at the Curragh a meeting of top officers in her Majesty's army where it was decided that rather than fire on their own countrymen, they would hand in their</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

133

		commissions. The story is clearly told in <i>Mutiny at The Curragh</i> by A. P. Ryan.	
214.21	Carrigacurra	<p>Equivalent to a West Pointer in the United States, the Curragh is the place where military graduates train and has been famous for this since 1646.</p> <p>In Gaelic Currach is race course and this racecourse is 2000 years old, going back to the time of Finn MacCool. The Curragh is one of the finest stretches of turf in the British Isles, 5000 acres in extent.</p> <p>In the Rising of 1798, the insurgents surrendered their arms according to terms agreed on by both parties around Gibbet Rath</p>	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

134

		on the Curragh of Kildare, having been promised pardon and liberty. Instead of freedom, they were murdered in cold blood by Lord Roden and his mounted "fencibles".		
214.22	butts disagrees	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the	rere gait's creakorheuman bitts your butts disagrees . Amn't I	22



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

135

		chief obstruction to Parnell in the House of Commons.		
214.22	butts disagrees	→ contributting		
			up since the damp dawn, marthared mary allacook, with Corri- gan's pulse and varicoarse veins, my pramaxle smashed, Alice	23
			Jane in decline and my oneeyed mongrel twice run over, soaking	24
			and bleaching boiler rags, and sweating cold, a widow like me,	25
			for to deck my tennis champion son, the laundryman with the	26
			lavandier flannels? You won your limpopo limp fron the husky	27
			hussars when Collars and Cuffs was heir to the town and your	28
			slur gave the stink to Carlow. Holy Scamander, I sar it again!	29
			Near the golden falls. Icis on us! Seints of light! Zezere! Subdue	30
			your noise, you hamble creature! What is it but a blackburry	31
			growth or the dwyergray ass them four old codgers owns. Are	32
			you meanam Tarpey and Lyons and Gregory? I meyne now,	33
			thank all, the four of them, and the roar of them, that draves	34
			that stray in the mist and old Johnny MacDougal along with	35
			FW215	36

215.01	Poolbeg flasher	<p>This was begun in 1761 and finished in 1768. The present granite causeway was then gradually built inwards towards the city until it had joined the earlier portion, 32 ft. wide at the base and tapering to 28 ft. at top.</p> <p>Gerard Boate, in 1652 wrote this description of the Port of Dublin "Dublin haven hath a bar in the mouth uopn which at high flood and spring-tide there is fifteen and eighteen feet of water, but at the ebbe and nep-tide, but six. With an ordinary tide you can not go to the key of Dublin with a ship that draws five feet of water, but with a spring tide you may go up</p>	<p>them. Is that the Poolbeg flasher beyant, pharphar, or a fireboat</p>	1
--------	------------------------	---	---	---

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

137

	<p>with ships that draw seven or eight feet. Those that go deeper can not go nearer Dublin that the Rings-end, a place three miles distant from the bar, and one from Dublin. This haven almost all over falleth dry with the ebbe, as well below Rings-end as above it, so as you may go dry foot round about the ships which lye at anchor there, except in two places, one at the north side, halfway betwixt Dublin and the bar and the other at the south side not far from it. In these two little creeks (whereof the one is called the pool of Clontarf and the other Poolbeg) it never falleth dry, but the ships which ride at an anchor</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

138

	<p>remain ever afloat; because at low water you have nine or ten feet of water there. This haven, besides its shallowness, hath yet another great incommodity, that the ships have hardly any shelter there for any winds, not only such as come the sea, but also those which come off from the land, so with a great southwest storm the ships run great hazards to be carried away from their anchor and driven into sea; in the beginning of November, 1637, in one night ten or twelve barks had that misfortune befall them, of the most part whereof never no news hath been heard since."</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

139

		The Pool of Clontarf is now called The Pool and the other the Poolbeg, or little pool.		
215.02	glow I behold within a hedge	Towards the close of the eighteenth century, the Later Penal Laws were passed which deprived Catholics of the right to exercise their religion, or to receive a Catholic education, or to teach their children, or to send them abroad for an education or to hire a Catholic teacher in the home. The school master was hunted with bloodhounds. "Popish schoolmasters are proscribed by these acts." Edmund Burke in Laws Against Popery in Ireland.	coasting nyar the Kishtna or a glow I behold within a hedge or	2

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

140

		<p>Throughout these dark days the schoolmaster was hidden by the Catholic population in their homes and when it became warm enough to be out-of-doors, he took his pupils of a certain village and took them to the mountains where in some glen or crevice, he taught them, always on the lookout to escape British soldiers. Under the great hedges of the estates the teacher would lie down and teach; hence came their name, "hedge schoolmasters."</p>		
215.02	<p>glow I behold within a hedge</p>	<p>During the time of Catholic oppression, the Catholics were forbidden both to teach and to learn</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

141

		and schools had to be held behind hedges, in order to avoid the authorities.		
			my Garry come back from the Indes? Wait till the honeying of	3
			the lune, love! Die eve, little eve, die! We see that wonder in	4
			your eye. We'll meet again, we'll part once more. The spot I'll	5
			seek if the hour you'll find. My chart shines high where the blue	6
			milk's upset. Forgivemequick, I'm going! Bubyee! And you,	7
			pluck your watch, forgetmenot. Your evenlode. So save to	8
			jurna's end! My sights are swimming thicker on me by the sha-	9
			dows to this place. I sow home slowly now by own way, moy-	10
215.11	rathmine	Rathmines village in old times commenced opposite Rathgar Road and in addition there was a portion known as "The Chains", because a number of dilapidated shanties at this point were enclosed by chains hung from stone pillars such as now surround Stephen's Green.	valley way. Towy I too, rathmine .	11

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

142

		<p>The Swan Water, now a subterranean river, flows past this point and has given name to the avenue known as Swanville place.</p> <p>Another residence of the Joyce family during Joyce's youth was on Castlewood Avenue, Rathmines.</p> <p>No. 8 Ontario Terrace, Rathmines, was the residence of John Mitchel at the time he was convicted of felony by a packed jury and sentenced to a penal colony of the British in Ireland island in the Bermudas.</p>		
			Ah, but she was the queer old skeowsha anyhow, Anna Livia,	12



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

143

215.13	Dear Dirty Dumpling	Name of a play of Joyce's time called, "Dear Dirty Dublin", by Lady Morgan.	trinkettoes! And sure he was the quare old buntz too, Dear Dirty	13
215.13	Dear Dirty Dumpling	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the</p>		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

144

		Dublin side of the river, where the Dother falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
215.14	fingalls	Fine-Gall, or Fingal, in the County of Dublin, the territory which was in the possession of the Danes of Dublin in the Age of Christ 1052 and is now a name	Dumpling , foostherfather of fingalls and dotthergills. Gammer	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

145

	<p>applied to a district of the County of Dublin extending about fifteen miles to the north of the city. in the year 1052 a predatory excursion was made into Fine-Gall by the son of Mael-na-mbo and he burned the country – skirmishes took place around the fortress, where many fell on both sides, so that the lord of the foreigners, Eachmarcach, son of Ragnall, went over seas and the son of Mael-na-mbo, the ancestor of Dermot Mac Murrough, who was king of Leinster at the period of the Anglo-Norman invasion of Ireland, whose real name was Diarmaid, assumed the kingship.</p>		
--	--	--	--



	<p>The following genealogical table will show how the Mac Murroughs, Kavanaughs and other septs are descended from him:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Domhnall, the 14th generation from Enna Ceinnsalach2. Diarmid3. Donnchadh, surnamed Mael-na-mbo4. Diarmaid Mac Mael-na-mbo, King of the Danes of Dublin5. Murchadh, a quo Mac Murrough6. Dunnchadh Mac Murrough7. Marchadh of the irish, ancestor of Mac Davy More8. Domhnall Caemhanach, ancestor of Kavanagh familiy		
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

147

		and Enna, ancestor of family of Kinsellagh		
215.15	Hadn't he seven dams to wive him? And every dam had her seven crutches. And every crutch had its seven hues. And each hue had a differing cry.	In early times in Ireland a king was pemitted to use seven colors; the rank of a person was known by the number of colors he was permitted to wear, seven being the number for kings, six for poets and so on down to churls, who wore one. Finn MacCool was not only a poet, but a monarch.	and gaffer we're all their gangsters. Hadn't he seven dams to wive	15
			him? And every dam had her seven crutches. And every crutch	16
			had its seven hues. And each hue had a differing cry. Sudds for	17
			me and supper for you and the doctor's bill for Joe John. Befor!	18
			Bifur! He married his markets, cheap by foul, I know, like any	19
215.20	Etrurian Catholic Heathen	HCE reference	Etrurian Catholic Heathen , in their pinky limony creamy birnies	20



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

148

			and their turkiss indienne mauves. But at milkidmass who was	21
			the spouse? Then all that was was fair. Tys Elvenland! Teems of	22
			times and happy returns. The seim anew. Ordovico or viricordo.	23
			Anna was, Livia is, Plurabelle's to be. Northmen's thing made	24
			southfolk's place but howmulty plurators made eachone in per-	25
			son? Latin me that, my trinity scholar, out of eure sanscreed into	26
215.27	<i>Hircus Civis Eblanensis!</i>	HCE reference	oure erylant! <i>Hircus Civis Eblanensis!</i> He had buckgoat paps on	27
			him, soft ones for orphans. Ho, Lord! Twins of his bosom. Lord	28
			save us! And ho! Hey? What all men. Hot? His tittering daugh-	29
			ters of. Whawk?	30
			Can't hear with the waters of. The chittering waters of. Flitter-	31
			ing bats, fieldmice bawk talk. Ho! Are you not gone ahome?	32
215.33	liffeying waters of	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven	What Thom Malone? Can't hear with bawk of bats, all thim liffey-	33

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

		with Irish history from earliest pagan times.		
			ing waters of. Ho, talk save us! My foos won't moos. I feel as old	34
215.35	Shem	<p>“Noah, with his wife Cobha, and his three sons, Shem, Ham and Japhet, with their three wives, Olla, Olvia, and Olibana, survived the drowning of the world, which was afterwards divided into three parts by Noah, the monarch of the universe, and bestowed upon his three sons: to Shem he gave Asia, to Ham, Africa and Europe to Japhet. Those African pirates, called Fomhoraicc, were the descendants of Shem; they fitted out a fleet and set sail from Africa and steering</p>	as yonder elm. A tale told of Shaun or Shem ? All Livia's daughter-	35



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eight.

150

		towards the western isles of Europe, landed upon the Irish coast. The Africans, after several battles and the death of the reigning prince, Nemedius, pursued their victory and made an entire conquest of the country.” –Geoffrey Keating, <i>General History of Ireland</i>		
			sons. Dark hawks hear us. Night! Night! My ho head halls. I feel	36
			FW216	
			as heavy as yonder stone. Tell me of John or Shaun? Who were	1
			Shem and Shaun the living sons or daughters of? Night now!	2
			Tell me, tell me, tell me, elm! Night night! Telmetale of stem or	3
			stone. Beside the rivering waters of, hitherandthithering waters	4
			of. Night!	5

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

152

- Vol. 5.** A Lexicon of "**Small**" Languages in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

153

- Vol. 13.** *Finnegans Wake Motifs* II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake Motifs* III. The Last 151 Motifs from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid*. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

154

- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

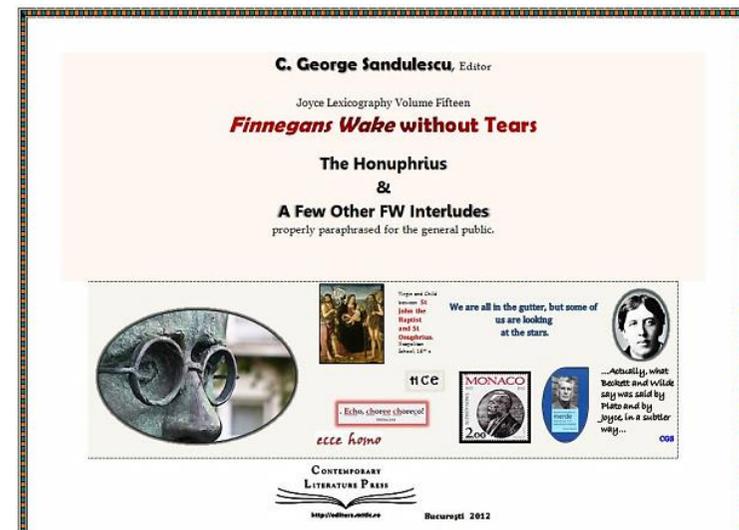
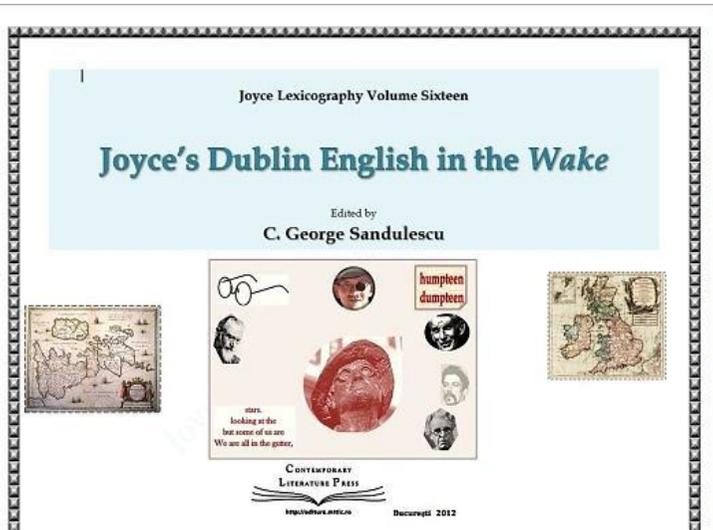
155

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- Vol. 29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eight.

157

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake Lexicographic Series***,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWESTLATTER
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013

James Joyce Newestletter

November 2013

SOME PUBLICATIONS, CONT'D

INTERNATIONAL
JAMES JOYCE FOUNDATION


- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



UNIVERSITATEA
DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

Finnegans Wake Lexicographic Series

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake Lexicographic Series*, edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu** at *Contemporary Literature Press*:
<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

București 2014